



INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI ORNITONIM KOMPOONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING AMALIY QO‘LLANILISHI

Termiz davlat pedagogika instituti Talabasi

Daminova Menglixol Ismoil qizi.

mustafoe132@gmail.com

Termiz davlat pedagogika instituti O‘qituvchisi

Alieva Zimikhol Ashurkulovna

Annotatsiya. *Mazkur tezis ingliz va o‘zbek tillaridagi ornitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik va funksional xususiyatlarini tahlil qilishga bag‘ishlangan. Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tahliliy va tavsifiy metodlardan foydalanildi. Ingliz va o‘zbek tillaridan tanlab olingan frazeologik birliklar semantik guruhlariga ajratilib, ularning nutqdagi amaliy qo‘llanilishi o‘rganildi. Tahlil natijalari ornitonim komponentli frazeologik birliklarning asosan insonning xarakteri, aqliy xususiyatlari, harakat faolligi hamda ruhiy holatini ifodalashga xizmat qilishini ko‘rsatdi. Shuningdek, ushbu birliklarning tarjima va til o‘qitish jarayonidagi ahamiyati asoslab berildi. Tadqiqot natijalari madaniyatlararo muloqot va frazeologik kompetensiyani rivojlantirishda muhim ilmiy-amaliy ahamiyatga ega.*

Kalit so‘zlar: *Ornitonim, frazeologik birlik, qiyosiy tilshunoslik, semantik tahlil, ingliz tili, o‘zbek tili, antropotsentrik yondashuv, madaniyatlararo muloqot, tarjima muammolari.*

Abstract. *This thesis is devoted to the analysis of the semantic and functional features of phraseological units with ornithonymic components in the English and Uzbek languages. In the research process, comparative-analytical and descriptive methods were used. Phraseological units selected from English and Uzbek languages were divided into semantic groups, and their practical use in speech was studied. The results of the analysis showed that phraseological units with an ornithonymic component mainly serve to express a person's character, mental characteristics, motor activity, and mental state. The significance of these units in the process of translation and language teaching was also substantiated. The research results have important scientific and practical significance in the development of intercultural communication and phraseological competence.*

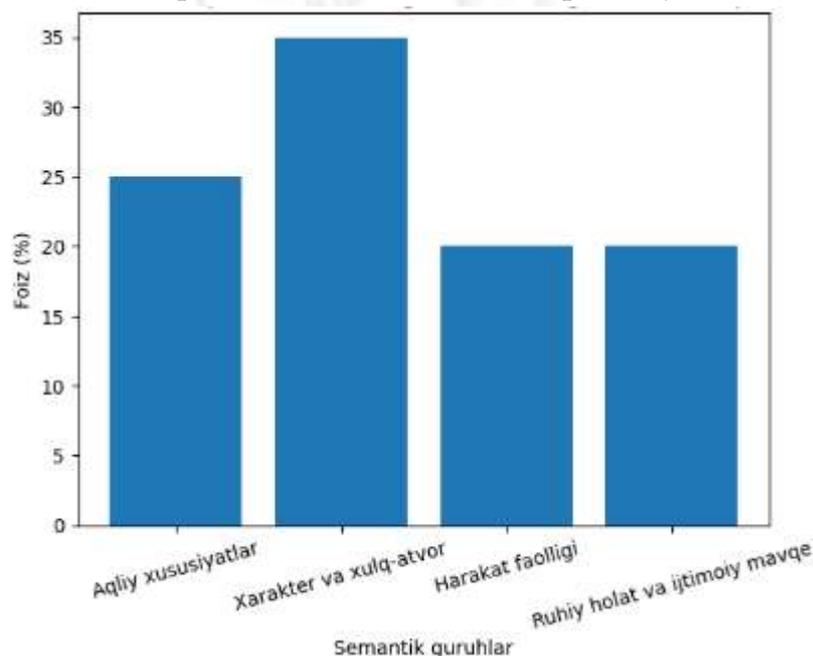
Keywords: *Ornithonym, phraseological unit, comparative linguistics, semantic analysis, English language, Uzbek language, anthropocentric approach, intercultural communication, translation problems.*

Til – xalqning madaniyati, tarixi va dunyoqarashini aks ettiruvchi muhim vosita hisoblanadi. Har bir tilda frazeologik birliklar muhim o‘rin egallaydi, chunki ular xalqning milliy tafakkuri, urf-odati va obrazli fikrlash tarzini ifodalaydi. Frazeologik birliklar tarkibida hayvon nomlari, xususan qush nomlari ishtirok etishi tilshunoslikda alohida ahamiyatga ega. Bunday birliklar ornitonim komponentli frazeologik birliklar deb ataladi.

Ingliz va o'zbek tillarida qush nomlari ishtirokidagi frazeologik birliklar ko'p uchraydi va ular ko'pincha inson xarakteri, xulq-atvori, holati yoki jamiyatdagi o'rnini obrazli tarzda ifodalash uchun xizmat qiladi. Masalan, ingliz tilidagi *as free as a bird* yoki o'zbek tilidagi qushdek yengil birikmalari erkinlik va yengillik ma'nosini anglatadi. Mazkur tezisning maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi ornitonim komponentli frazeologik birliklarning amaliy qo'llanilishini tahlil qilish, ularning o'xshash va farqli jihatlarini aniqlashdan iborat. Tadqiqot jarayonida bir nechta ilmiy-uslubiy metodlardan foydalanildi. Jumladan, qiyosiy-tahliliy metod orqali ingliz va o'zbek tillaridagi ornitonim komponentli frazeologik birliklar solishtirildi. Tavsifiy metod yordamida ushbu birliklarning semantik va stilistik xususiyatlari ochib berildi. Shuningdek, lug'atlar, frazeologik to'plamlar va ilmiy maqolalar asosiy manba sifatida o'rganildi. Ingliz tilidagi frazeologik birliklar Cambridge va Oxford frazeologik lug'atlaridan, o'zbek tilidagi birliklar esa o'zbek tilining izohli va frazeologik lug'atlaridan tanlab olindi. Misollarni amaliy qo'llanilish nuqtayi nazaridan tahlil qilish uchun badiiy asarlar, ommaviy axborot vositalari va kundalik nutqdan foydalanildi.

Natijalarni olish

Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, ingliz va o'zbek tillarida ornitonim komponentli frazeologik birliklar son jihatidan ko'p bo'lib, ular asosan inson xarakterini ifodalashda qo'llaniladi. Masalan, ingliz tilida *a night owl* – kechasi faol bo'ladigan odamni bildirsa, o'zbek tilida *boyo'g'lidek tungi* iborasi o'xshash ma'noda ishlatiladi. Ba'zi frazeologik birliklar har ikkala tilda ma'no jihatidan yaqin bo'lsa-da, obraz turlicha ifodalanadi. Masalan, ingliz tilida *to eat like a bird* – kam ovqat yeydigan odamni anglatadi, o'zbek tilida esa *chumchuqdek yemoq* iborasi shu ma'noni beradi. Amaliy qo'llanilish nuqtayi nazaridan qaralganda, bu birliklar tarjimada, til o'qitish jarayonida va nutqni boyitishda muhim ahamiyatga ega. Xususan, ingliz tilini o'rganuvchi talabalar uchun frazeologik birliklarni to'g'ri tushunish va qo'llash kommunikativ kompetensiyani oshiradi.



1-Rasm. Ornitonim komponentli frazeologik biriklarning semantik taqsimoti.



Grafikda ingliz va o‘zbek tillaridagi ornitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik jihatdan taqsimlanishi aks ettirilgan. Diagrammadan ko‘rinib turibdiki, frazeologik birliklarning eng katta qismi (35 %) insonning xarakteri va xulq-atvorini ifodalovchi birliklarga to‘g‘ri keladi. Bu holat qush obrazlarining inson xatti-harakatlarini baholashda faol qo‘llanilishini ko‘rsatadi. Aqliy va intellektual xususiyatlarni ifodalovchi birliklar umumiy miqdorning 25 % ini tashkil etadi. Harakat faolligi hamda ruhiy holat va ijtimoiy mavqeni ifodalovchi birliklar esa mos ravishda 20 % dan ulushga ega. Natijalar ornitonim komponentli frazeologik birliklarning asosan antropotsentrik xarakterga ega ekanligini tasdiqlaydi. O‘rganilgan materiallar shuni ko‘rsatadiki, ornitonim komponentli frazeologik birliklar har bir xalqning madaniy qadriyatlarini bilan chambarchas bog‘liq. Ingliz tilida burgut, boyo‘g‘li kabi qushlar donolik va kuch ramzi bo‘lsa, o‘zbek tilida laylak, bulbul kabi qushlar ko‘proq ijobiy obraz bilan bog‘lanadi. Amaliy jihatdan bunday frazeologik birliklarni o‘rganish tarjima jarayonida muhimdir, chunki ularni so‘zma-so‘z tarjima qilish ko‘pincha xatoliklarga olib keladi. Shu sababli tarjimon frazeologik ekvivalentlardan foydalanishi zarur. Xulosa qilib aytganda, ingliz va o‘zbek tillaridagi ornitonim komponentli frazeologik birliklarni o‘rganish nafaqat nazariy, balki amaliy ahamiyatga ham ega bo‘lib, til o‘qitish, tarjima va madaniyatlararo muloqotda muhim rol o‘ynaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Alieva Zimikhol Ashurkulovna. (2022). ADVERTISING TEXTS AND THE LANGUAGE OF ADVERTISING TEXTS. European Scholar Journal, 3(5), 111-114.
2. Ashurkulovna, A. Z. Adverting texts and their phonetic features. -Vol. 3 No. 5 (2022): wos, page: 1248-1255
3. Z.A Ashurkulovna (2022). THE PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD AS AN INTEGRAL PART OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD. Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL) VOL. 3(12), 377-385
4. Ashurkulovna, Alieva Zimikhol. "PHRASEOLOGY-AS A LINGUISTIC DISCIPLINE." World Bulletin of Social Sciences 22 (2023): 27-30. 5
5. Z Aliyeva. (2023). SCIENTIFIC CONSIDERATIONS ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. Journal of Agriculture & Horticulture 3 (10), 84- 88
6. Z Aliyeva (2023). PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. Journal of Agriculture & Horticulture 3 (10), 79-83
7. AZ Ashurqulovna CONNOTATIVE MEANING OF THE COMPONENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS CLASSIFICATION. Journal of Advanced Scientific Research (ISSN: 0976 ..., 2024



8. AliyevaZ. A. Names of birds as part of phraseological units. THE JOURNAL OF INTEGRATED EDUCATION AND RESEARCH 2024 vol.3 (ISSUE 5), 52

9. D Mohinur, Z Aliyeva. (2025). TEACHING LISTENING WITH TECHNOLOGY. Academic research in educational sciences 6 (UU Conference Students 1)1256-1262

10.MGY Qizi, AZ Ashurqulovna. (2025). Translation Theory and Practice: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation. Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 959-962

11.MMA Qizi, AZ Ashurqulovna. (2025). DIGITAL TECHNOLOGIES AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING. Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1). 954-958

12.RFI Kizi, ZA Aliyeva. (2025). THE IMPORTANCE OF PRONUNCIATION. Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 1202-1206

13.KG Ravshanova, ZA Aliyeva. (2025). BEGINNING TO LISTEN AND SPEAK IN ANOTHER LANGUAGE. Academic research in educational sciences6 (UU Conference Students 1) 1183-1186